

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zostali ukamienowani zostali przecięci byli doświadczani przez morderstwo miecza umarli obeszl w owczych skórach w kozich skórach którzy mają niedostatki którzy są uciskani którym wyrządza się zło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	byli kamienowani,* przerwani, pomarli przez ścięcie mieczem,** błakali się w owczych, w kozich skórach, wynędziali, uciskani, poniewierani,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zostali ukamienowani, zostali przecięci*, przez zabójstwo miecza umarli, obeszl wkoło** w owczych skórach, w kozich skórach, pozbawiani, trapieni, krzywdzeni, [* Inne lekcje: "zostali doświadczeni"; "zostali przecięci, zostali doświadczeni"; "zostali doświadczeni, zostali doświadczeni"; "zostali doświadczeni, zostali przecięci"; "zostali spaleni, zostali doświadczeni". 11.37** Metafora życia spędzonego na tułaczce.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zostali ukamienowani zostali przecięci byli doświadczani przez morderstwo miecza umarli obeszl wkoło w owczych skórach w kozich skórach którzy mają niedostatki którzy są uciskani którym wyrządza się zło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli kamienowani, przerwani piłą, zabijani mieczem, błakali się w owczych i kozich skórach, pozbawieni wszystkiego, uciskani, poniewierani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byli kamienowani, przerwani piłą, doświadczani, zabijani mieczem, tułali się w owczych i kozich skórach, cierpieli niedostatek, ucisk, utrapienie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byli kamienowani, piłą przecierani, kuszeni, mieczem zabijani, chodzili w owczych i kozich skórach; byli w niedostatku, w ucisku, w niewczasach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	byli kamienowani, przecinani, doświadczani, w zabiciu miecza pomarli, błakali się w owczych, w kozich skórach, niedostateczni, uciśnieni, utrapieni,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kamienowano ich, przerwano piłą, kuszone, przebijano mieczem; tułali się w skórach owczych, kozich, w nędzy, w utrapieniu, w ucisku -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byli kamienowani, paleni, przerwani piłą, zabijani mieczem, błakali się w owczych i kozich skórach, wyrzuci ze wszystkiego, uciskani, poniewierani;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byli kamienowani, przerwani piłą, ścinani mieczem, tułali się w skórach owczych i kozich, cierpieli niedostatek, ucisk i poniewierkę –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kamienowano ich, przerwano piłą, ścinano mieczem. Tułali się w skórach owczych i kozich, cierpieli

1) <x>110 21:13</x>; <x>140 24:20-21</x>

2) <x>110 19:10</x>; <x>300 26:20</x>

3) Zachariasz (<x>140 24:20-22</x>; <x>490 11:51</x>); Izajasz, wg tradycji, został przecięty piłą z rozkazu króla Manasses.

			niedostatek, ucisk i poniewierkę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Byli kamienowani, piłą rżnięci, umierali mieczem mordowani, tułali się, chodząc w owczych czy kozich skórach, żyli w niedostatku, w udręce, w poniewierce
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	kamienowani, paleni, przecinani piłą, ścinani mieczem. Byli tacy, którzy tułali się ledwie okryci owczymi albo kozimi skórami, żyli w nędzy, znosili prześladowania i poniewierkę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	byli kamienowani, przecinani piłą, ginęli od miecza, okryci skórami owiec i kozłów tułali się, cierpieli niedostatek, udrękę i poniewierkę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Були побиті камінням, були перерізані, вмерли, зарубані мечем, тинялися в овечих і в козячих шкурах - збідовані, знедолені, покривджені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zostali ukamienowani, przepiłowani, doświadczani, umarli poprzez mord mieczem, chodzili wokół w owczych i kozich skórach, cierpiąc biedę, będąc uciskanymi i krzywdzonymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kamienowano ich, przerzynano piłą, zabijano mieczem. Chodzili odziani w owcze i kozie skóry, bez środków do życia, prześladowani, gnębieni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli kamienowani, doświadczani, przerzynani piłą, umierali zabijani mieczem, chodzili w skórach owczych, w skórach kozich, będąc w nędzy, uciskani, poniewierani;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[37-38] Byli obrzucani kamieniami, przerzynani piłą, zabijani mieczem. Musieli ukrywać się w norach i jaskiniach, a ich jedynym ubraniem były owcze i kozie skóry. Cierpieli niedostatek i byli prześladowani oraz poniżani przez innych, chociaż cały świat nie był ich godny!